

Священное Писание как объект межъязыковой интерпретации: «Перевод Нового Мира»

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Ван Цзоу Ин

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: woaiyehhua@gmail.com

«Священное Писание как объект межъязыковой интерпретации: «Перевод Нового Мира»».

Предлагаемое исследование посвящено изучению Священного Писания и его интерпретации на разных языках.

Объектом исследования выступает Перевод Нового Мира, тогда как предметом - специфика смысловой передачи содержания англоязычного перевода на славянские языки, а также немецкий, японский и китайский.

В настоящее время внимание многих отечественных и зарубежных исследователей обращено к изучению Священного Писания и репрезентации его содержания средствами различных языков. Важно отметить, что при переводе столь популярной и священной для многих религий книги нередко встречаются значительные расхождения в трактовке некоторых понятий, для обозначения которых используются соответствующие языковые единицы, что приводит к неверному толкованию смыслов древних текстов.

Практическая часть настоящего исследования посвящена изучению мировоззрения свидетелей Иеговы, чьи переводчики выполнили перевод Священного Писания, основываясь на своем опыте, кругозоре и религиозных взглядах. В исследовании было отмечено, что при переводе Библии данная переводчики руководствовались установками указанной организации, членами которой они являются и которая выступила инициатором перевода, с целью передать эти знания доступным языком для всех читателей, учитывая сложность языка оригинала

Тем не менее, как и для многих переводов Библии, к которым относится Септуагинта, Вульгата, Библия короля Якова, М. Лютера и др., было выявлено два основных подхода к переводу «Нового Мира»:

1. передача текста оригинала простым и понятным языком;
2. сохранение сложных и непонятных языковых элементов для простого народа.

Нельзя не отметить, что последний подход во многом отражает стремление церковных служителей воспрепятствовать пониманию Библии простыми людьми, чтобы ее содержание стало им недоступно.

Сравнительный анализ данных подходов показывает, что первый из них прослеживается в переводах Священного Писания, выполненного М. Лютером, тогда как Библия короля Якова все же содержит сложные для понимания языковые единицы, которые в свою очередь сопровождаются пояснениями. В целом, последующие переводы Библии были направлены на передачу ее смыслов понятным языком для прихожан церкви.

В основе перевода Нового мира на русский язык лежит английское издание “New World Translation of the Holy Scriptures”, опубликованное в 1984 году, включающее 39 книг Ветхого завета и 27 книг Нового Завета.

Изучение материалов исследования позволило определить взаимосвязь перевода и религии, которая прослеживается в переводе семидесяти толковников (Септуагинта), Святого Иеронима, немецкой Библии Мартина Лютера и английских вариантах перевода Священного Писания.

В исследовании проводится анализ переводов Библии на славянские, немецкий, французский, японский, китайский и другие языки. В качестве примера в исследовании проводится анализ перевода имени Бога на разные языки. Так, на языке оригинала имя Бога пишется «‎», однако важно учитывать специфику его прочтения справа налево в еврейском языке. На русском языке данный оним в научной литературе называется тетраграмматон и передается как «ЙХВХ» в Ветхом Завете и часто встречается в древних рукописях. Привычные варианты - Иегова и Яхве. В русском языке написание «Иегова» берет свое начало из старорусского варианта написания гова, где - буква «ять» в составе алфавита русского языка в России оставалась в употреблении вплоть до реформы русской орфографии в 1918 году), поскольку буква «и» в начале слов перед гласными употреблялась в функции нынешней «й». По мнению Уильяма Смита, в произношении «Jehovah» была утрачена исходная огласовка. Несмотря на то, что исследователь сомневается в исходном произношении данного имени Бога как «Jehovah», он использует его ввиду его узнаваемости. По его мнению, произношение «Yahäveh» является наиболее близким к древнему оригиналу. Этот вариант похож на «Яхве» гласными, а на «Иегова» — количеством слогов.

В самых ранних переводах имя Бога Иегова встречается около 7000 раз. Принятая в русском языке форма этого имени «Иегова» появляется 6973 раза в Еврейских Писаниях и 237 раз в Христианских Греческих Писаниях.

В Псалме 83:18 говорится: «*Чтобы люди знали, что ты, чье имя Иегова, Ты один Всевышний над всей землей*». Следовательно, представляется нелогичным удаление имени Бога из текста перевода.

Также в качестве примера анализируется передача библейского фрагмента Судей 11:39, 40:

№

Язык перевода

Пример из текста перевода

Значение языковых элементов

1.

синодальный перевод

«... И вошло в обычай у Израиля, что ежегодно дочери Израилевы ходили **оплакивать** дочь Иеффая Галаадитянина, четыре дня в году.»

оплакивать: плакать по поводу чьей-либо смерти, какой-либо утраты или какого-либо несчастья.

2.

«Перевод нового мира»

«... И в Израиле было взято за правило: из года в год, четыре дня в году, дочери израильские приходили **хвалить** дочь галаадитянина Иеффая.»

хвалить: высказывать одобрение, похвалу кому-либо или чему-либо

3.

Библия М. Лютера

«...Und es ward eine Gewohnheit in Israel, daß die Töchter Israel jährlich hingehen, zu **klagen** um die Tochter Jephthahs, des Gileaditers, des Jahres vier Tage.»

klagen: жаловаться, сетовать, оплакивать

4.

французский перевод

«Dès lors s'établit en Israël la coutume que tous les ans les filles d'Israël s'en vont **célébrer** la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par année»

célébrer: праздновать, справлять, отмечать, совершать богослужение

5.

Библия короля Якова

«...And it was a custom in Israel, That the daughters of Israel went yearly to **lament** the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.»

lament: плакать, оплакивать, горевать

Таким образом, результаты исследования показывают проявления межъязыковой интерференции в процессе перевода Библии. В целом, приведенные примеры перевода одного из фрагментов Священного Писания демонстрирует интерференцию при переводе с английского языка на русский язык в «Переводе Нового мира» и во французской версии перевода.

Источники и литература

- 1) Священное Писание - Перевод нового мира. Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., 2007 г.
- 2) Сторожевая Башня. Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., 15 октября 1997 г. С. 11, 12.